

TEMPORÁNEA

Revista de Historia de la Arquitectura

#03 2022





TEMPORÁNEA

Revista de Historia de la Arquitectura

#03 2022



Directora

Dra. Mar Loren-Méndez, Universidad de Sevilla, España

Secretario

Dr. Carlos Plaza, Universidad de Sevilla, España

Coordinador de Redacción

Dr. Daniel Pinzón-Ayala, Universidad de Sevilla, España

Comité de Dirección

Dra. Mar Loren-Méndez, Universidad de Sevilla, España

Dr. Carlos Plaza, Universidad de Sevilla, España

Dr. Daniel Pinzón-Ayala, Universidad de Sevilla, España

Comité de Redacción

Dra. María Carrascal, Universidad de Sevilla, España

Dr. Donetti Dario, University of Chicago, USA

Dra. Bianca De Divitiis, Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia

Dra. María Elena Díez Jorge, Universidad de Granada, España

Dra. María Elia Gutiérrez Mozo, Universidad de Alicante, España

Dr. Carlos García Vázquez, Universidad de Sevilla, España

Dr. Fulvio Lenzo, Università IUAV di Venezia, Italia

Dra. Mar Loren-Méndez, Universidad de Sevilla, España

Dr. Emilio Luque, Universidad de Sevilla, España

Dra. Francesca Mattei, Università Roma Tre, Italia

Dr. Daniel Pinzón-Ayala, Universidad de Sevilla, España

Dra. Eleonora Pistis, Columbia University, USA

Dr. Carlos Plaza, Universidad de Sevilla, España

Dr. Pablo Rabasco, Universidad de Córdoba, España

Dr. William Rey Ashfield, Universidad de la República, Uruguay

Dr. Victoriano Sainz Gutiérrez, Universidad de Sevilla, España

Dr. Julián Sobrino Simal, Universidad de Sevilla, España

Comité Científico

Dr. Fernando Agrasar Quiroga, Universidade da Coruña, España

Dra. Chiara Baglione, Politecnico di Milano, Italia

Dr. Gianluca Belli, Università degli Studi di Firenze, Italia

Dra. Cammy Brothers, Northeastern University, USA

Dr. Massimo Bulgarelli, Università IUAV di Venezia, Italia

Dr. Juan Calatrava Escobar, Universidad de Granada, España

Dra. Carolina B. García Estévez, Universitat Politècnica de Catalunya, España

Dr. Ignacio González-Varas Ibáñez, Universidad de Castilla-La Mancha, España

Dra. Maria Gravari Barbas, Université Paris 1 - Panthéon Sorbonne, France

Dr. Salvador Guerrero, Universidad Politécnica de Madrid, España

Dr. Fernando Marías, Universidad Autónoma de Madrid, España

Dra. Laura Martínez de Guereñu, IE University, España

Dr. Andrés Martínez Medina, Universidad de Alicante, España

Dr. Joaquín Medina Warmburg, Karlsruher Institut für Technologie, Deutschland

Dra. Camila Mileto, Universitat Politècnica de València, España

Dra. Snehal Nagarsheth, Anant National University, India

Dra. Mayte Palomares Figueres, Universitat Politècnica de València, España

Dr. Antonio Pizza, Universitat Politècnica de Catalunya, España

Dr. Rafael Reinoso Bellido, Universidad de Granada, España

Dr. Carlos Sambrioc R. Echegaray, Universidad Politécnica de Madrid, España

Dr. Ricardo Sánchez Lampreave, Universidad de Zaragoza, España

Dr. Felipe Pereda, Harvard University, USA

Dr. Víctor Pérez Escolano, Universidad de Sevilla, España

Dr. Marcel Vellinga, Oxford Brookes University, UK

Diseño Gráfico

Pedro García Agenjo, Coordinador

Celia Chacón Carretón

ISSN: 2695-7736

e-ISSN: 2659-8426

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA>

DEPÓSITO LEGAL: SE 32-2020

PERIODICIDAD DE LA REVISTA: Anual

IMPRIME: Digital Comunicaciones del Sur

EDITA: Editorial Universidad de Sevilla

LUGAR DE EDICIÓN: Sevilla

DIRECCIÓN CORRESPONDENCIA CIENTÍFICA:

E.T.S. de Arquitectura. Av. Reina Mercedes, 2, 41012, Sevilla

Mar Loren-Méndez, Dpto. Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas

e-mail: temporanea@us.es

EDICIÓN ON-LINE:

Portal informático <https://revistascientificas.us.es/index.php/temporanea>

Portal informático Editorial Univ. de Sevilla <https://www.editorial.us.es/>

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA, 2022

© TEXTOS: Sus autores, 2022

© IMÁGENES: Sus autores y/o instituciones, 2022

SUSCRIPCIONES, ADQUISICIONES Y CANJE:

TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura

Editorial Universidad de Sevilla

Calle Porvenir, 27, 41013, Sevilla. Tel. 954487447 / 954487451

Fax 954487443 [eus4@us.es] [<https://www.editorial.us.es/>]

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta revista puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Las opiniones y los criterios vertidos por los autores en los artículos firmados son responsabilidad exclusiva de los mismos.

Enfoque y alcance

TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura construye un foro internacional en el campo de la Historia de la Arquitectura. Colmando el vacío existente de publicaciones especializadas en esta materia en España, la revista tiene un marcado carácter internacional, que se traduce tanto en la participación activa de expertos internacionales en sus órganos como en las investigaciones que en ella se publican.

Se aborda la investigación en Historia de la Arquitectura desde cualquier disciplina, período cronológico y ámbito geográfico, y promueve la diversidad y complejidad de la Historia como valores irrenunciables. Junto con esta aproximación transversal y plural, esta publicación periódica defiende el carácter multiescalar de la arquitectura abarcando la historia del objeto construido, la ciudad y el territorio.

Se trata de una revista científica del sello Editorial de la Universidad de Sevilla EUS, que junto al equipo editorial de *TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura* velará por la calidad, la transparencia y el rigor de la publicación. La revista va dirigida preferentemente a la comunidad científica y universitaria dedicada a la investigación en Historia de la Arquitectura y tendrá una periodicidad anual.

Políticas de sección

atemporánea se trata de una sección principal que aparecerá en todos los números. Dicha sección se compone de artículos de libre temática acordes con el perfil de la revista.

contemporánea se trata de una sección complementaria que aparecerá en todos los números. Dicha sección recogerá escritos de menor entidad tales como reseñas de exposiciones, recensiones de libros, entrevistas y en general temas de actualidad para la historia de la arquitectura.

extemporánea se trata de una tercera sección que aparecerá de manera eventual en determinados números de la revista. Dicha sección será de temática monográfica y estará compuesta por artículos.

Proceso de evaluación por pares

Tras el cierre del período de Llamada a Artículos / *Call for articles*, el Comité de Dirección evaluará la adecuación de las propuestas presentadas tanto a la temática y objetivos de la revista como a las normas establecidas para la redacción de los artículos. A continuación se procederá a la selección, con la ayuda de los comités de Redacción y Científico, de dos revisores/as de reconocido prestigio en la temática en cuestión para realizar una evaluación por el sistema de doble ciego. Los/as revisores/as realizarán sus consideraciones en base a los formularios de revisión en los formatos preestablecidos y en esta fase se garantizará el anonimato de autores/as y revisores/as. El artículo y los resultados de la evaluación por pares dobles ciegos se trasladarán al Comité de Redacción, que dictaminará, a la luz de los informes emitidos, qué trabajos serán publicados y, en su caso, cuáles precisarán de ser revisados y en qué términos. En caso de que los/as dos evaluadores/as aporten valoraciones opuestas, se procederá a solicitar una tercera evaluación.

Los resultados de la evaluación serán:

- Publicable: aceptado sin modificaciones.
- Requiere revisión: publicable con modificaciones menores y sin necesidad de una segunda evaluación.
- Reevaluable: publicación con modificaciones mayores y precisa segunda evaluación.
- No publicable.

En el caso de que el artículo requiera modificaciones el/la autor/a recibirá los informes de los/as revisores/as. Junto con la nueva versión del artículo el/la autor/a deberá enviar una contestación justificada a dichos informes dirigido al Comité de Redacción. La nueva versión identificará aquellas modificaciones y será revisada por los/as mismos/as revisores/as.

TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura publicará un número limitado de artículos por volumen y buscará el equilibrio entre las secciones, motivo por el cual, aunque un artículo sea aceptado o continúe en proceso de revisión, podrá quedar aplazado para ser publicado en un próximo número; en este caso, el/la autor/a podrá retirar el artículo o incluirlo en el banco de artículos de los próximos números.

Declaración ética sobre publicación y buenas prácticas

TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura participa de la edición en acceso abierto que promueve la Universidad de Sevilla a través del portal informático de la Editorial Universidad de Sevilla, velando por la máxima difusión e impacto y por la transmisión del conocimiento científico de calidad y riguroso. Se compromete así con la comunidad académica en garantizar la ética y calidad de los artículos publicados, tomando como referencia el Código de Conducta y Buenas Prácticas para editores de revistas científicas que define el Comité de Ética de Publicaciones (COPE).

Todas las partes implicadas en el proceso de edición se comprometen a conocer y acatar los principios de este código.

El **Equipo Editorial** se responsabiliza de la decisión de publicar o no en la revista los trabajos recibidos, atendiendo únicamente a razones científicas y no a cualesquiera otras cuestiones que pudieran resultar discriminatorias para el/la autor/a. Mantendrá actualizadas las directrices sobre las responsabilidades de los/as autores/as y las características de los trabajos enviados a la revista, así como el sistema de arbitraje seguido para la selección de los artículos y los criterios de evaluación que deberán aplicar los/as evaluadores/as externos/as. Se compromete a publicar las correcciones, aclaraciones, retracciones y disculpas necesarias en el caso de que sea preciso y a no utilizar los artículos recibidos para los trabajos de investigación propios sin el consentimiento de los/as autores/as. Garantizará la confidencialidad del proceso de evaluación: el anonimato de evaluadores/as y autores/as, el contenido que se evalúa, el informe emitido por los/as evaluadores/as y cualquier otra comunicación que se emita por los diferentes comités. Asimismo, mantendrá la máxima confidencialidad ante posibles aclaraciones, reclamaciones o quejas que un/a autor/a desee enviar a los comités de la revista o a los/as evaluadores/as del artículo. Se velará por el respeto e integridad de los trabajos ya publicados, motivo por el que se será especialmente estricto con el plagio y los textos que se identifiquen como plagios o con contenido fraudulento, procediéndose a su eliminación de la revista o a su no publicación. La revista actuará en estos casos con la mayor celeridad que le sea posible.

Los/as autores/as se harán responsables del contenido de sus envíos, comprometiéndose a informar al Comité de Dirección de la revista en caso de que detecten un error relevante en uno de sus artículos publicados, para que se introduzcan las correcciones oportunas. Asimismo, garantizarán que el artículo y los materiales asociados sean originales y que no infrinjan los derechos de autor de terceros. En caso de coautoría, tendrán que justificar que existe el consentimiento y consenso pleno de todos los/as autores/as afectados/as y que no ha sido presentado ni publicado con anterioridad por ninguno/a de ellos/as en otro medio de difusión.

Los/as evaluadores/as externos/as-revisores/as se comprometen a hacer una revisión objetiva, informada, crítica, constructiva, imparcial y respetuosa del artículo, basándose su aceptación o rechazo únicamente en cuestiones ligadas a la relevancia del trabajo, su originalidad, interés, cumplimiento de las normas de estilo y de contenido acordes con los criterios editoriales. Respetarán los plazos establecidos (comunicando su incumplimiento al Comité de Dirección con suficiente antelación) y evitarán compartir, difundir o utilizar la información de los textos evaluados sin el permiso correspondiente de la dirección y de los/as autores/as.

TEMPORÁNEA. Revista de Historia de la Arquitectura mantiene siempre abierta la recepción de artículos de las temáticas de interés de la revista. Los artículos entran en el proceso editorial a medida que son recibidos. Los/as autores/as consultarán la fecha concreta en cada convocatoria específica.

Los artículos enviados deben corresponder a las categorías universalmente aceptadas como producto de investigación, ser originales e inéditos y sus contenidos responder a criterios de precisión, claridad y rigor.

Directrices previas al envío

Todas las directrices previas al envío vendrán descritas en el portal Web de la revista en el apartado que así lo indica. Para más facilidad podrá encontrarse siguiendo el siguiente enlace:

<https://revistascientificas.us.es/index.php/TEMPORANEA/about/submissions#onlineSubmissions>

Declaración de privacidad

Los nombres y las direcciones de correo electrónico introducidos en esta revista se usarán exclusivamente para los fines establecidos en ella y no se proporcionarán a terceros o para su uso con otros fines.

Calidad editorial

La Editorial Universidad de Sevilla cumple los criterios establecidos por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora para que lo publicado por el mismo sea reconocido como “de impacto” (Ministerio de Ciencia e Innovación, Resolución 18939 de 11 de noviembre de 2008 de la Presidencia de la CNEAI, Apéndice I, BOE nº 282, de 22.11.08). La Editorial Universidad de Sevilla forma parte de la U.N.E. (Unión de Editoriales Universitarias Españolas) ajustándose al sistema de control de calidad que garantiza el prestigio e internacionalidad de sus publicaciones.

Editorial

Editorial

Mar Loren-Méndez, Carlos Plaza y Daniel Pinzón-Ayala..... IX

Editorial exTemporánea. Arquitecturas Menores

Editorial exTemporánea. Minor Architectures

Francisco González de Canales..... XI

extemporánea

Divergencia desde la escala pequeña. Zaha Hadid 59 Eaton Place

Divergence from the Small Scale. Zaha Hadid 59 Eaton Place

Nuria Álvarez Lombardero..... 2

Piezas menores. El trabajo de Hiromi Fujii en torno a la habitación

Minor Pieces. Hiromi Fujii's Work on the Room

Silvia Colmenares Vilata..... 18

atemporánea

I volti e la bibliografia di *Teorie e storia dell'architettura* di Manfredo Tafuri nelle edizioni italiane

The Faces and Bibliography of Manfredo Tafuri's *Teorie e storia dell'architettura* in Italian Editions

Marco Capponi..... 42

Défense de l'Architecture y la dialéctica ideológica del movimiento moderno: Karel Teige y Le Corbusier, 1920-1930

Défense de l'Architecture and the Ideological Dialectics of the Modern Movement: Karel Teige and Le Corbusier, 1920-1930

César Saldaña Puerto, Guillem Aloy Biblioni y Antoni Ramon Graells 92

¿Internacional o local? ¿Modernidad o eclecticismo? José Ferragut Pou y el espacio turístico

International or Local? Modernity or Eclecticism? José Ferragut Pou and the Tourist Space

María Sebastián Sebastián 128

contemporánea

Una enciclopedia de arquitectura online

An Online Encyclopedia of Architecture

Andrés Martínez-Medina..... 154

Traducciones... por favor. Le Corbusier en los últimos años del París de entreguerras

Translations... Please. Le Corbusier in the Latter Years of Interwar Paris

Miguel Ángel de la Cova Morillo-Velarde..... 158

Fonti e strumenti per interpretare l'architettura gonzaghessa

Sources and Tools for Interpreting Gonzaga's Architecture

Amedeo Belluzzi..... 164

Editorial. Editorial. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.09 Mar Loren-Méndez. https://orcid.org/0000-0002-1154-0526 Carlos Plaza. https://orcid.org/0000-0001-5632-2111 Daniel Pinzón-Ayala. https://orcid.org/0000-0002-2583-5077	IX
Editorial exTemporánea. Arquitecturas Menores. Editorial exTemporánea. Minor Architectures. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.10 Francisco González de Canales. https://orcid.org/0000-0003-0412-7108	XI

extemporánea

Divergencia desde la escala pequeña. Zaha Hadid 59 Eaton Place. Divergence from the Small Scale. Zaha Hadid 59 Eaton Place. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.01 Nuria Álvarez Lombardero. https://orcid.org/0000-0003-3228-7774	2-17
Piezas menores. El trabajo de Hiromi Fujii en torno a la habitación. Minor Pieces. Hiromi Fujii's Work on the Room. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.02 Silvia Colmenares Vilata. https://orcid.org/0000-0001-8125-8350	18-39

atemporánea

I volti e la bibliografia di <i>Teorie e storia dell'architettura</i> di Manfredo Tafuri nelle edizioni italiane. Las caras y la bibliografía de Teorías e historia de la arquitectura por Manfredo Tafuri en ediciones italianas. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.03 Marco Capponi. https://orcid.org/0000-0001-5330-6263	42-91
Défense de l'Architecture y la dialéctica ideológica del movimiento moderno: Karel Teige y Le Corbusier, 1920-1930. Défense de l'Architecture and the Ideological Dialectics of the Modern Movement: Karel Teige and Le Corbusier, 1920-1930. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.04 César Saldaña Puerto. https://orcid.org/0000-0001-6408-052X Guillem Aloy Biblióni. https://orcid.org/0000-0003-2165-9341 Antoni Ramon Graells. https://orcid.org/0000-0003-1329-4450	92-127
¿Internacional o local? ¿Modernidad o eclecticismo? José Ferragut Pou y el espacio turístico. International or Local? Modernity or Eclecticism? José Ferragut Pou and the Tourist Space. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.05 María Sebastián Sebastián. https://orcid.org/0000-0002-1826-3955	128-151

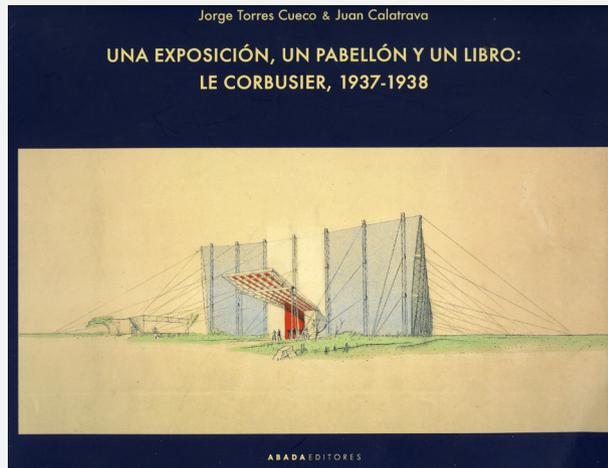
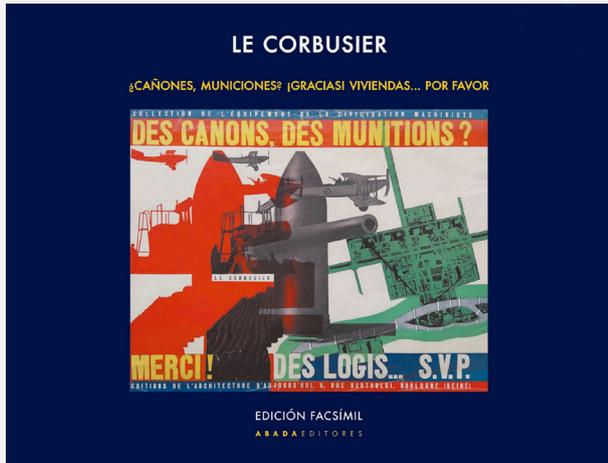
contemporánea

Atlas Conceptual. Teoría e historia de la arquitectura moderna. Concept Atlas. Theory and History of Modern Architecture. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.06 Andrés Martínez-Medina. https://orcid.org/0000-0002-5309-9310	154-157
Traducciones... por favor. Le Corbusier en los últimos años del París de entreguerras. Translations... Please. Le Corbusier in the Latter Years of Interwar Paris. https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.07 Miguel Ángel de la Cova Morillo-Velarde. https://orcid.org/0000-0002-1796-563X	158-163
Fonti e strumenti per interpretare l'architettura gonzaghessa. Sources and Tools for Interpreting Gonzaga's Architecture https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.08 Amedeo Belluzzi.....	164-169

contemporánea

Miguel Ángel de la Cova Morillo-Velarde
Universidad de Sevilla

<https://orcid.org/0000-0002-1796-563X>
delacova@us.es



Traducciones... por favor. Le Corbusier en los últimos años del París de entreguerras

Translations... Please.
Le Corbusier in the Latter Years of Interwar Paris

Miguel Ángel de la Cova Morillo-Velarde

Le Corbusier. Jorge Torres Cueco; Juan Calatrava
(trads.) ¿Cañones, municiones? ¡Gracias!
Viviendas... por favor
Madrid: Abada Editores, 2020 [1938]. Reproducción
facsimilar.

Jorge Torres Cueco; Juan Calatrava
Una exposición, un pabellón y un libro: Le Corbusier,
1937-1938
Madrid: Abada Editores, 2020

DE LA COVA MORILLO-VELARDE, Miguel Ángel.
Traducciones... por favor. Le Corbusier en los últimos años
del París de entreguerras. En: *TEMPORÁNEA. Revista de
Historia de la Arquitectura*. 2022, n.º 3, pp. 158-163. e-ISSN:
2659-8426. ISSN: 2695-7736. [https://dx.doi.org/10.12795/
TEMPORANEA.2022.03.07](https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA.2022.03.07)

Figura 1. Portadas de los libros.

*La traducción, que siempre en todo caso es posterior al original, en aquellas obras importantes que no pudieron tener buen traductor en la época de su redacción marca el estadio de su supervivencia.*¹

Como sentenció Walter Benjamin, la complejidad de traducir una obra aumenta en la medida que el tiempo entre el original y su reescritura es mayor. La realizada por Jorge Torres y Juan Calatrava, al castellano y por primera vez a otra lengua, muestra que *Des canons, des munitions? Merci! Des logis S.V.P.*, publicada en 1938 por Le Corbusier en Éditions de l'Architecture d'Aujourd'hui, sigue siendo una obra viva, en tanto en cuanto adopta en la edición facsímil de Abada Editores, la expresión del pensamiento de Le Corbusier.

El libro tuvo por objetivo glosar los contenidos expositivos del Pavillon des Temps Nouveaux, realizado por Le Corbusier y Pierre Jeanneret para la Exposición Internacional de París de 1937: contiene mucha información, traída a la nueva lengua con el rigor del conocimiento en la materia de los traductores. Pero más allá de esto, parafraseando el texto de Benjamin, la traducción «transparenta» el original en su afán por poner la arquitectura al servicio de la sociedad y sus individuos.

Los catedráticos autores de la traducción *¿Cañones, municiones? ¡Gracias! Viviendas... por favor y el estudio y análisis de dicha obra: Una exposición, un pabellón y un libro: Le Corbusier 1937-1938*, poseen un conocimiento profundo sobre la obra y pensamiento de Le Corbusier y, actualmente, dirigen junto a Arnaud Dercelles la revista *LC Revue de recherches sur Le Corbusier*, bajo el auspicio de la Fondation Le Corbusier y editada por la Universitat Politècnica de València. Jorge Torres ya se enfrentó a la traducción del texto *Mise au point* de Le Corbusier², con la misma fórmula del doble tomo, y realizó el Congreso Internacional del mismo nombre. Juan Calatrava, miembro del Conseil d'Administration de la Fondation Le Corbusier, ha traducido al castellano obras de primer orden de la Historia y la Crítica de la Arquitectura y, en el caso de Le Corbusier, *El Poema del Ángulo Recto*³. Además, es uno de los artífices de Abada Editores, que suma un nuevo trabajo ejemplar a la larga lista de traducciones del sello.

Las traducciones al castellano de la obra escrita de Le Corbusier conforman un paisaje de claroscuros⁴. Sigue habiendo obras sin traducir, o a ser revisadas las existentes, lo que ayudaría sin duda a una mejor aproximación a la obra del maestro, fundamental para entender nuestra contemporaneidad, si bien

1 BENJAMIN, Walter. La tarea del traductor. NAVARRO PÉREZ, Jorge (trad.). En: BENJAMIN, Walter. *Obras*, IV, 1. Madrid: Abada, 2010, p. 11.

2 LE CORBUSIER. *Mise au point*. TORRES CUECO, Jorge (trad.). Madrid: Abada Editores S.L., 2014. Acompañado de: TORRES CUECO, Jorge. *Pensar la arquitectura: «Mise au point» de Le Corbusier*. Madrid: Abada Editores S.L., 2014.

3 LE CORBUSIER. *El Poema del Ángulo Recto*. CALATRAVA, Juan (trad.). Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2006

4 ÁVILA GÓMEZ, Andrés. Traducir la arquitectura. El arquitecto y el oficio de la traducción. Entrevistas a Juan Calatrava Escobar y Jorge Sainz Avia. En: *ZARCH*. 2018, n.º 10, p. 233. En él, Calatrava señala la necesidad de revisar y completar las traducciones de Le Corbusier al castellano.

es cierto que hay un número importante de ellas cuidadas en su edición y cimentadas en una base de conocimientos bien afianzada, como es el caso.

Así, el volumen dedicado a la traducción *¿Cañones, municiones? ¡Gracias! Viviendas... por favor*, atiende con esmero su condición facsímil, liberado de cuerpo de notas, lo que permite un ritmo de lectura acorde con el espíritu dinámico del texto original. Se cuidan especialmente las composiciones que enlazan imagen y palabra manteniendo tipografías originales y el carácter plástico de la grafía. Si bien la obra es, como la exposición, un gran libro de imágenes, el discurso queda entrelazado a ellas, de ahí la importancia de la traducción atenta de la palabra. El subtítulo del libro sirve de ejemplo: *Art et Technique*, tema general de la Exposición Universal de París de 1937, se traduce como *Arte y Tecnología*⁵. Defendía Le Corbusier que «dadas las técnicas, su florecimiento es el arte»⁶ y es este planteamiento el que se contrapone a una adición de las tecnologías sobre una estética prefijada, que imperó en la Exposición de París.

Sobre el contenido del libro traducido, Le Corbusier establece un recorrido físico y didáctico de su obra y pensamiento, paralelo al que realizó en la exposición montada dentro del Pavillon des Temps Nouveaux. Estructurado en tres partes, la primera se

dedica a las propuestas previas realizadas por él mismo para la Exposición Universal, sabiendo de la gran oportunidad del evento internacional, con programas ambiciosos a escala urbana y centrados en la vivienda, todos rechazados por las autoridades públicas. Ese ímpetu frustrado se comprimirá en su cuarta propuesta, finalmente aceptada, consistente en realizar un pabellón y una exposición dedicada a convencer a la gran masa y a los políticos de la bondad de la «ciencia severa del urbanismo» que él apostoliza, a través de un cóctel visual de tipografías, fotomontajes, dibujos y maquetas.

Dichos contenidos conforman la segunda parte del libro, en los que se condensan las investigaciones —experiencias de los CIAM, proyectos irrealizados— en torno al urbanismo, la vivienda y el ocio, asunto candente en aquel momento por el reconocimiento del derecho a vacaciones pagadas, por parte del gobierno de izquierdas de Léon Blum. El acercamiento al clima social y político de aquellos años culmina con sus propuestas para el mundo agrario, aspecto relevante ya que la exposición y el propio pabellón habrían de ser itinerantes y recorrer toda Francia, como un museo de educación popular. La última parte, a modo de conclusión, recogía la experiencia del *cuaderno de bitácora*, un libro de firmas puesto a disposición de los visitantes, que Le Corbusier analiza y utiliza para sus propias

5 LE CORBUSIER. *¿Cañones, municiones? ¡Gracias! Viviendas... por favor*. TORRES CUECO, Jorge; CALATRAVA, Juan (trans.). Madrid: Abada Editores, 2020 [1938], p. 3.

6 Ivi, p. 5.

conclusiones, con la mirada puesta en un futuro que se avecina incierto y ante el que persiste con la necesidad de realizar «la tarea misma del tiempo presente»⁷, la necesidad de construir, como respuesta a la pregunta con que se arrancaba el libro: ¿Prefieres hacer la guerra?

El volumen *Una exposición, un pabellón y un libro: Le Corbusier 1937-1938*, comienza analizando el París del momento y su caleidoscópica realidad, y el papel que Le Corbusier pretendió jugar ante la muestra internacional, ofreciendo al lector una cartografía de la atmósfera en la que acontecen la exposición y el pabellón: el paisaje de la Europa prebélica en el acontecimiento, las transformaciones de París como ciudad paradigma europea, las tensiones políticas internas y el papel de las artes en ese marco.

Le continúa una anatomía de la obra, en la que se disecciona la propia génesis del objeto-libro, para luego abundar en su contenido, siguiendo sus apartados. Se desvelan datos y orígenes del material literario –tomado mayoritariamente de textos previos de Le Corbusier– y gráfico, en el que destaca el uso avanzado del fotomontaje. Respecto a esta técnica, destaca la incorporación de algunos ejemplos de la valiosa colección gráfica de Jorge Torres sobre cartelería en los años treinta, a través de la cual se corrobora la

costumbre del maestro de incorporar en sus imágenes fragmentos de publicidad anónima.

Respecto a la información gráfica de la obra de Le Corbusier en la exposición y libro, proyectos como los dedicados al mundo agrario o al ocio –la Fermé Radieuse, Stade de 100 000 places, etc.– si bien son fruto de estudios y trayectorias anteriores, también desvelados en esta investigación, incorporan nuevo material gráfico para el evento. Las maquetas⁸, junto con los dioramas, materiales de vocación realista, intentan salvar el hecho ineluctable de la ausencia de una obra construida que verifique con contundencia los resultados de las teorías y sea de fácil entendimiento por el público y políticos. La trasmisión de las ideas a los visitantes se atiende en la última parte del volumen de estudio, de la que se concluye la dificultad, pese a los esfuerzos de Le Corbusier, en alcanzar sus metas, un fracaso que le llevará a intentar entenderse con el gobierno de Vichy, en su afán por llevar a cabo sus planteamientos, sin ningún éxito.

En definitiva, un volumen que hilvana un tapiz de referencias y datos coetáneos al momento histórico estudiado, comprobable en la bibliografía citada, mayoritariamente publicada durante aquellos años. Se transparentan los vínculos de ciertos aspectos con otros momentos de la trayectoria de Le Corbusier, pero el modelo seguido por

7 Ivi, p. 147.

8 Realizadas por el maquetista profesional Charles Lasnon. Las facturas evidencian que se realizan para la exposición. Fondation Le Corbusier, FLC H2-17 233. Aportación del autor de la reseña.

los autores, afín a la ‘crítica inferencial’ establecida por Michael Baxandall⁹, concentra la reflexión en el entendimiento de aquellas circunstancias que mueven la intención de Le Corbusier en estas tres creaciones: pabellón, exposición y libro.

Tal como recoge *Una exposición...* en noviembre de 1938, a sus cincuenta y un años de edad, Le Corbusier escribía a su madre sobre su recientemente publicado libro. Expresiones como «cubierta atronadora» o «Esto marcha», daban cuenta de un entusiasmo ante ese futuro incierto que se contradecía con la realidad de su ya maduro autor: problemas con sus socios y colaboradores, falta de respuesta a sus planteamientos de las exhortadas ‘autoridades’ y una obra construida escasa para el hombre que quería transformar las capitales del planeta y crear los palacios de los hombres para la nueva sociedad de la era de la máquina. De hecho, el edificio al que se consagra *Des canons...* es un pabellón desmontable de lona no mayor que un circo, fuera del circuito principal de las grandes construcciones de la Exposición Internacional de París de 1937, como analiza el segundo volumen.

Este libro de Le Corbusier, la exposición que recoge y el pabellón itinerante que lo albergaba, concentran todos esos esfuerzos titánicos acumulados por su autor durante años, aprisionados en una atmósfera de luz coloreada filtrada a través de sus lonas, un lugar de clausura para la introspección en

una feria de entretenimientos tecnológicos y proclamas frentistas.

En definitiva, *Des Canons...* y ahora *Cañones...* macera todo ese conocimiento y esfuerzo proyectado y no ejecutado, insatisfecho. De su contenido emanará mucho de lo que vendrá después en la trayectoria de Le Corbusier. Es, efectivamente, una vieja bomba como la que preside su portada, aún activada, que Jorge Torres y Juan Calatrava hacen explotar controladamente, con la precisión de unos artificieros que conocen la estructura del mecanismo y su objetivo. Esperemos que la onda expansiva alargue aún más la ‘supervivencia’ de la obra original, a través de la edición en inglés y reedición en francés, incorporando en ellas este formato de doble tomo, haciendo contemporánea «la tarea misma del tiempo presente» de la arquitectura, cuyos cimientos se establecen sobre las ruinas del pasado.

9 BAXANDALL, Michael. *Patterns of Intention: On the Historical Explanation of Pictures*. New Haven: Yale University, 1985.



Editorial Universidad de Sevilla AÑO 2022.
e-ISSN 2659-8426. ISSN: 2695-7736
<https://dx.doi.org/10.12795/TEMPORANEA>

